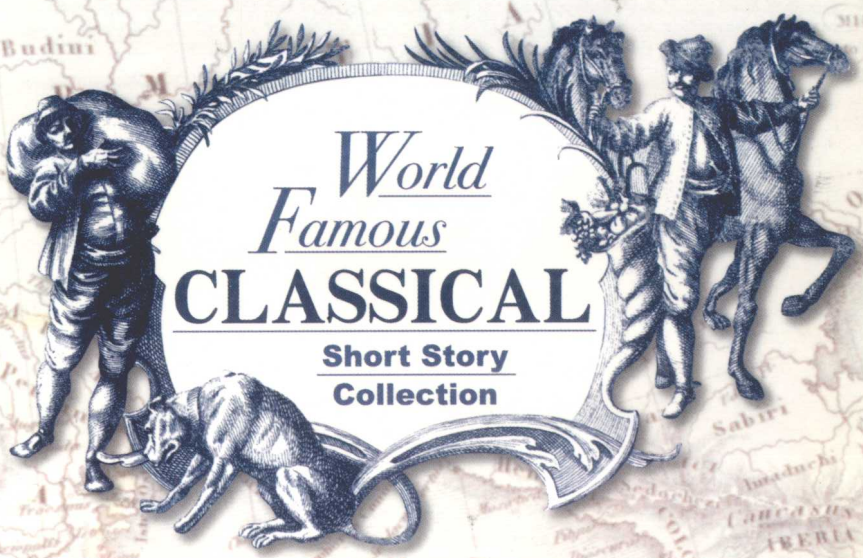
世界著名经典短篇小说集



哈代、韦斯特

经典小说 下

张小青　魏明/译

吉林摄影出版社

I14
217
:2

【世界著名经典短篇小说集】

哈代　韦斯特

经典小说

（下册）

张小青
秣　昭　译

吉林摄影出版社

图书在版编目（CIP）数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春：吉林摄影出版社，2005

ISBN 7—80606—482—6

Ⅰ. 世... Ⅱ. 本... Ⅲ. 短篇小说—作品集—世界 Ⅳ. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2005）第 005940 号

世界著名经典短篇小说集

哈代 韦斯特经典小说

作　　者□（英）哈代　（美）韦斯特

译　　者□张小青　魏　明

责任编辑□李相状

出版发行□吉林摄影出版社

地　　址□长春市人民大街 4646 号　（邮编 130000）

经　　销□各地新华书店

印　　刷□三河市德隆彩印包装有限公司

版　　次□2005 年 1 月第 1 版　第 1 次印刷

开　　本□850×1168 毫米　1/ 32

印　　张□408.75

ISBN 7—80606—482—6/G：110

定　　价：[全套] 1000.80 元　（如有质量问题，请与工厂调换）

难圆发财梦

一

萨拉·比特金夫人与她惟一的儿子来缪尔相依为命，他们的房子修筑于佛蒙特州奥斯维尔镇的高地上，透过窗户可以尽览拉特河的秀美风光。虽然这座房子因多年未修而显得十分破旧，但它对于比特金母子来说却是极其宝贵的。

这所房子修建于斯塔克将军抗击英军的时期，看到房子就会让你联想起将军旗下的千军万马，而比特金家族中就有好几个人曾经是这千军万马中的一员。虽因为生活拮据而长时期未得修缮，但这房子仍然十分有魅力，尤其在古董收藏者的眼中。

暮秋的一个下午，这座破旧房屋的门被敲响了，而此时比特金夫人正一个人静静地坐在客厅中。

因为请不起仆人，比特金夫人一般都是亲自开门迎接客人。

她打开门，惊讶地嚷道："斯莱普先生！"她知道斯莱普是村里非常有钱的律师，而这种人是不会轻易来她家的。

“比特金夫人，正是我，无事不登三宝殿，来这是为了点工作上的事。”

“您请进。”她并没有因为惊讶而失去必要的礼节。

斯莱普律师和蔼地说道：“我只耽误您一点时间，您现在好吗？”

“很好，谢谢您，斯莱普先生。”比特金夫人边说话边领着律师进了小客厅。小客厅中的摆设非常简单，“您请坐在这里吧。”她指着家具中最好的摇椅对斯莱普先生说。

“不客气。”律师小心翼翼地坐了下去。

“您儿子来缪尔出去了，是吗？”律师问。

“他去上学了，他向来放学后就回家，该到了。”从话语中，可以很轻易地看出母亲为拥有如此的儿子而自豪。

“难道他还上学？他不应该去挣钱来减轻您的负担吗？”听说来缪尔仍在读书，律师十分吃惊。

但比特金夫人斩钉截铁地说道：“可我宁愿他读书，来缪尔也是如此想的。您来这是有什么事吧？”

“比特金夫人，事情是这样的。您知道我只是个代理人，应该对您实话实说，可我担心这事会使您不高兴。”

“不高兴？”比特金夫人开始有点疑虑。

“乔舒亚·伯特先生，就是那个伯特老爷，已经让我代表他来收取您抵押的房子，我知道这对您是件十分不快的事情。”他又接着说道，“伯特老爷吩咐，三个月契约到期那天您如果还备不齐赎金，他会取消您这所房子的抵押

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

赎回权。”

听到这，比特金夫人十分伤心，“可我怎么能拿出那么多钱呢，我从来都准时付给他百分之十二的利息，我还以为伯特老爷能够宽限一段时日的。”

“可他已经打算不宽限了，除非你能拿出钱，否则这座房子归他。比特金夫人，真是对不起您了。”

说完这些，律师拿起帽子，彬彬有礼地起身告辞，毫不怜悯那垂泪哭泣的寡妇。

（读者也许十分好奇这究竟是怎么回事。事情是这样的，有一个路过的房屋装修商十分喜欢这所房子，于是他拜见了伯特老爷，就是他酿成了这场悲剧。这个装修商是殖民地装饰公司的头头，叫做阿萨·哥德斯坦，他打算拆了这房子，再将其运到第五大街他经营的商店组装起来做成橱窗供人观看招揽顾客。）

就在斯莱普先生走出房子时，遇上了来缪尔——寡妇的儿子，来缪尔透过敞开的房门，一眼便看见涕流满面的母亲，立刻便追问律师：

“你究竟和我妈妈说了些什么，以致于她痛哭不已?”

“臭小子，滚一边去!”律师一边大声叫嚷一边用力挥甩开来缪尔。他用力非常大，由于地窖的门恰好没关，来缪尔从门口的台阶一直滚到了地窖里面，等他爬起来之后，斯莱普律师已无影无踪了。

来缪尔——我们这个故事的中心人物，虽然只有十七

岁，然而身子健壮，极易冲动，若不是被母亲叫住，就会抄起斧子，赶上斯莱普问个青红皂白，而不是像现在跑进房抚慰伤心的比特金夫人了。

比特金夫人将事情的来龙去脉全部告诉了来缪尔，虽然他们想破了脑袋，却仍无法找到一个好办法，只能干坐着对着发愁。

最后，来缪尔想起了内森·惠普尔先生。曾经担任过总统的惠普尔是小镇最优秀的人物，所有的人都亲昵地叫他“沙戈波克”·惠普尔，他毅然在出色完成四年总统工作之后结束了政治生涯，选择了回到故乡过一名普通人的生活。现在，他的生活只有两部分：车库内的私人办公室和拉特河国家银行（该银行由他担任总裁）。

惠普尔先生在日常生活中十分照顾来缪尔，因此来缪尔希望从他那获得帮助以维护他和母亲的房子。

二

沙戈波克·惠普尔住在镇中心的一座木质房屋里，这座房屋共两层，前面是一块草地，又窄又长，后面则是由鸡棚改建的停车库。到这房子里的每个人都必须尊重主人的规矩，仿佛是受到了房子气氛的影响，一切都显得庄重而严肃。

惠普尔先生将家和银行合二为一，他在一楼办理银行业务，在二楼过着平凡的家居生活。站在门廊里，你可以

清楚地看到一块铜牌嵌在前门旁边，上面刻着：

拉特河国家银行

内森·“沙戈波克”·惠普尔

总　裁

惠普尔先生并不和同他一个阶层的人一样，他不狂妄自大，而是保持着节俭朴实的作风，这从他把银行开设在家中就可看出。惠普尔先生鄙视人的贪欲，他从儿时拾到第一枚一分硬币，到他成功实现投资糖果业的理想，以及后来被选为总统，都一直十分节约。他异常欣赏“不必告诉你的奶奶怎样吮吸鸡蛋”这句名言，他把人的贪欲喻为奶奶，把财富喻为鸡蛋，认为人的贪欲是没有止境的。

此时，太阳已经下山了，通常在这个时刻，惠普尔先生都要将飘舞于车库上方的美国国旗降下来，而且要召集那些路过而又驻足观看降旗仪式的行人，对他们发表演说。起初，观看仪式的行人还比较多，后来就越来越少了。今天，当来缪尔到达惠普尔家的时候，只有一名叫做思考特的小男孩在看降旗，可是这个惟一的观众也是被父亲强迫来的，因为父亲希望可以在拉特河国家银行贷一笔钱。

来缪尔礼貌地将帽子摘下，静静地等候着惠普尔先生演讲完毕。

“让我们将最高的敬意致给国旗！不管你是飘扬于夏日凉爽的微风中，还是雄立于枪林弹雨之中，我们美国人

都以你为骄傲和自豪！你代表着尊严、希望和权益，你像征着无上的荣誉与爱国精神。愿您永远招展在国会大厦的圆形屋顶上，在营房密布的旷野中，在汹涌波涛的船桅上，以及在我们这小小车库的上空！”

演讲完毕，沙戈波克降下了这流满英雄鲜血的国旗，小心谨慎地收好，而小男孩立刻跑远了。“下午好。”来缪尔走上向，彬彬有礼地向惠普尔问好。

“我能和您谈会儿吗?”来缪尔问道。

“当然，青年是祖国的未来，我的大门随时为你们而敞开。请到我的办公室去吧。”惠普尔先生本性随和，非常热情。

在惠普尔的带领下来缪尔穿过车库走进了办公室，他环顾四周，发现一切都很简单，办公室里仅有一些木箱，一只大的饼干桶、两只铜制痰盂、一个暖炉以及林肯的一张画像。

来缪尔坐在一个木箱上，沙戈波克则就坐于那只大饼干桶上，他将脱下的短靴放在暖炉旁，向远处的铜痰盂准确地吐了一口痰，之后，沙戈波克开始询问起来缪尔的来意。

来缪尔将家中发生的事告诉了惠普尔，然后说道：“所以我来这，希望能求您让银行接手我们对伯特老爷的抵押，这是仅有的出路了。”

“可我不会通过借钱给你来解决你家的困境，尽管我

可以。”惠普尔的回答让来缪尔吃了一惊。

“能告诉我为什么吗?”来缪尔失望地问。

“因为你仍然还未到可以借钱的年纪，我若借了就是明知故犯。”

“那么我应该如何才好呢?”来缪尔问，语气近乎绝望。

“别灰心丧气，他们必须等待三个月才能够从你们手中收取房子，我们的国家充满了机遇，我相信你一定还有机会。”惠普尔安慰他说。

“但我怎么可能在如此短的期限内在这个小地方挣到1500美元呢?”惠普尔并未体会前总统的意思。

“这得靠自己了，我可没说过你非得在奥斯维尔镇挣钱啊。在我像你这么大时，早已出去闯天下了，你为什么不像我一样呢?”

来缪尔认真地思索着，过了一会儿，他坚决而又勇气十足地对惠普尔说道：“我听您的，我必须自己去寻找解决之路。”此时此刻，我们故事的小主人公眼中充满了勇气与希望。

“孺子可教，”惠普尔打心里感到高兴。“这个世界就是一个蚌壳，只有人们将其打开才能得到珍珠。不过，虽然你原本应空手闯天下，但我还想问，你有闯天下的本钱吗?”

“一美元不到。”来缪尔有点羞涩。

“可你却拥有了比金子还珍贵的品德——诚实，钱会越来越多的。想当初，我只带着35美元离家闯天下，我希望你有这么多钱，那样会更方便些。”

“不错。”来缪尔边说边点头。

“那你可有值钱的东西作抵押?”惠普尔问。

“什么是抵押品?”来缪尔对商业一窍不通，根本不知何为抵押品。

“就是用来借钱的担保。”惠普尔先生解释道。

“不，我没有，先生。”

“难道你们家连一头奶牛也没有吗?”

“有，我家有一头，叫苏珊。”来缪尔一想到要将那忠诚的老奶牛用作抵押品，心情立刻忧郁了起来。

“不用着急，我想我还能够借你25美元或者30美元。”惠普尔安慰道。

“但是我的苏珊每天给我家送来牛奶、黄油和奶酪，我们每天的温饱就全靠它了，它值一百多美元呀。”

听到这，惠普尔先生明白来缪尔并未弄清楚，于是极为耐心地讲到：“签订契约并不意味你们失去那头母牛，只要六十天内能够还钱，它仍然属于你们，况且签订契约会更加促使你努力奋斗。”

“但要是我没有成功呢?”来缪尔问，虽然他有信心，但毕竟还年轻，希望能够从惠普尔处得到激励。

由于年少的经历，惠普尔先生非常明白他此时的想

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

法，于是想方设法打消他的疑虑。

惠普尔先生诚恳而认真地说道："我们的国家充满了机遇，只要你诚实、勤劳，就一定能够成功，这并非是我一人的观点，而是我们共同的信仰，一旦失去了这个信仰，美国也就不是美国了。"

"我得警告你，在你寻找成功机遇的过程中，必定会受到冷嘲热讽及伤害。有人也许会对你说约翰·D·洛克菲勒、亨利·福特以及其它大人物都不是光明正大的，别理会他们，你要刻苦地学习他们这些伟人，你和他们一样来自穷苦的家庭，你也应该和他们一样，依靠自己的诚实与勤劳走向成功的彼岸。"

听君一席话，胜读十年书，惠普尔的话让来缪尔精神振奋，美国独立之后，青年一代就是在这样的话的鼓舞下茁壮成长的。来缪尔下定决心，从此自己也要走伟人的道路，学习洛克菲勒和福特。

来缪尔拿着一份须母亲许可的文件走出了惠普尔的办公室，他出去之后，惠普尔来到挂着林肯肖像的画框前静静地沉思，仿佛正与林肯进行着思想上的交流。

三

来缪尔顺着一条沿着拉特河的小路向家中走去，他从路旁的小树林中削下一根带着粗树节的树枝，边走边舞动着，学着军乐队指挥的动作。突然，一声姑娘的尖叫传进

耳内，他连忙掉转身子发现一位姑娘正被一头凶恶的大狗追逐着，而那个姑娘正好是他一直喜欢的贝蒂·普雷尔，她已经害怕得脸上毫无血色了。

贝蒂也看到了来缪尔。

她紧握着双手，竭尽全力地嚷道："救救我，比特金先生。"

来缪尔毫不犹豫，"我就来，别怕。"

他立刻跑到恶狗的面前，甩起木棍——刚刚削下的树枝正好派上了用场，用有粗树节的那头敲打恶狗的背部，试图转移恶狗的注意力。那条恶狗是一条异常凶暴的斗牛犬，他恶狠狠地扑向了来缪尔。幸好亚缪尔早有准备，他轻巧地躲开，用足力气挥棒打向狗的头部，恶狗摇摇晃晃地躺倒在地，将舌头伸在嘴外不住地抖动。

来缪尔想："不能就此罢手，否则它一旦醒来又要害其他人了。"

他为了使这条恶狗不再危及他人，又狠狠地补了两棍，将这条畜生送向了地狱。

"吓死了，太感谢你了。"贝蒂满怀感激，她的脸蛋又恢复了常态，不像刚才一样面无血色了。

"不用谢，这狗太凶猛了。"来缪尔回答道。

"你真是个勇敢的男子汉。"姑娘打心眼里佩服地说。

"不，有这条棍子在手，根本不用在乎一条狗，你也行的。"来缪尔十分谦虚。

“但如果是其他人，他们会一走了之的。”贝蒂说。

“只有胆小鬼才会丢下你的!”来缪尔愤愤地说道。

“但我刚才和汤姆·巴克斯特在一块，他就扔下我不管。”

“他有没有看见你被狗追?”

“肯定看见了。”

“那他是怎样做的?”

“他爬上墙，翻过去跑了。”

“我决不会那样做的，知道吗，这条狗或许有狂犬病，你看，都吐白沫了。”

“天哪!”贝蒂害怕得直打抖，“你刚才已经发现了吗?”

“不错，我看见狗时就注意到了。”

“可你却如此无惧地迎向它?”

“我宁可死也不愿逃跑，”来缪尔耸耸肩，问道：“这狗是谁的?”

这时候响起了一个异常无礼的声音，“让我来告诉你。”

这声音是汤姆·巴克斯特的，他是镇上有名的坏蛋，比来缪尔年长三四岁，长得非常像那条狗。

他凶狠地喊道：“你把我的狗怎么了?”

来缪尔认为自己根本没有必要礼貌地回答如此野蛮的问话。

“把它打死了。”他简而言之。

“你有什么资格?”那坏蛋于是更加凶狠地问道。

“作为他的主人，你应该好好拴住这条狗，以免其伤人，而且，你为什么不阻止它追赶贝蒂小姐呢?”来缪尔毫不示弱。

“我会揍扁你的，我发誓。”

“那你最好别轻易冒险，”来缪尔面色冰冷，“难道你就打算让狗咬贝蒂小姐吗?”

“我的狗不会咬她。”

“那它干嘛要追她。”

“闹着玩呀!”

“闹着玩就不会口吐白沫，它得了狂犬病，要不是我，连你都可能被它咬伤，你该感谢我。”

“鬼才相信，这不可能。”巴克斯特蛮横无比。

“可这的确不是骗你”。贝蒂终于找到了说话的机会。

“你肯定会帮他，”小屠夫（巴克斯特家是卖肉的）说，“可我用五美元才得到这狗，他要是不给钱，我就揍扁他。”

“钱我不会给，”来缪尔十分严肃，“谁都不能让这样的狗跑出来危及他人的性命，你用五美元买狗，还不如用这钱干其它事呢?”

“你要是不想给钱就直说，瞧我不打烂你的脑袋。”巴克斯特怒气冲冲地说。

“要打就打，不过还不知道是谁打烂谁的脑袋。”来缪尔端好架式，准备攻击。

“别，比特金，他比你更厉害，”贝蒂为来缪尔担心，“不要和他硬拼。”

“不用你说，他马上就会明白的。”来缪尔的挑战者怒吼着。

的确，巴克斯特又高又壮，看起来比来缪尔结实得多。可他空有一身蛮力却不知该如何使用，倘若他懂得勒住来缪尔的腰，那么来缪尔就非束手就擒不可。而来缪尔却早已明白，已经作好准备防止这坏蛋的手段，他就像一名职业拳击运动员一般，机警地戒备着。

巴克斯特猛冲向来缪尔，他原以为能轻易抓住弱于自己的敌手，却未料到自己的鼻子和眼睛各挨了一拳，这两下打得他头昏脑胀。

他怒火中烧，吼道：“我非撕裂你不可。”他又冲了上去，但他另外那只眼睛和嘴巴又受伤了，因为他忘了应该护住自己的门户。

巴克斯特异常惊讶，原来认为受不了几下就无处可逃的来缪尔现在却毫发无伤地冷冷地立在对面，自己却伤到了嘴脸，甚至连眼睛也几乎无法睁开。

巴克斯特出人意料地停止了攻击，更让人想不到的是他竟然笑了出来，他边晃着脑袋，边驯服地说，“我承认你比我厉害，虽然我粗俗野蛮，可我承认自己失败了，我

们握手言和吧。”

来缪尔一向认为应该光明正大的比斗，他也以为别人和他一样，他毫无戒备地伸出了友谊之手。巴克斯特见其中计，立马抓紧他的胳膊，迅速将来缪尔拉入怀中，用力掐紧他的脖子，一直到他昏迷才肯松开。

贝蒂见到这一幕，尖叫了一声便晕倒了。巴克斯特见状将来缪尔抛在地上，来到贝蒂的身边，贪婪地看着她的花容月貌，他那小得十分像猪眼的眼睛里透出了禽兽的欲望。

四

我们上一章说到汤姆·巴克斯特像禽兽般抱起了贝蒂，可我实在不想将此作为本章的开头，不过，下面也不会再讲下去了，因为那个禽兽竟然脱下贝蒂的衣裳，唉，可怜的姑娘。

不过，我应该让读者了解一下贝蒂，她毕竟是我们故事的女主人公。

贝蒂·普雷尔 12 岁生日那天，她的双亲以及所有的家产都被一场火带走了，这场大火不仅使贝蒂成为了孤儿，更带走了一样她再也拥有不了的东西。

普雷尔家的农场坐落在离奥斯维尔镇三英里远的地方，一条坎坷，充斥着灰尘的公路从旁边经过。一个业余消防队承担该地的消防任务，但这个消防队却极不称职，

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com